

# Table of Contents



## **YOGA ĐIỂN TẮC CỦA PATANJALI**

### **THE YOGA SUTRAS OF PATANJALI**

#### **QUYỂN III**

#### **BOOK III.**

### **ĐẠT SỰ HỢP NHẤT VÀ CÁC KẾT QUẢ**

#### **UNION ACHIEVED AND ITS RESULTS**

1. Tập trung là chú định chitta (trí tuệ chất) vào một đối tượng riêng biệt. Đây là dharana.
1. Concentration is the fixing of the chitta (mind stuff) upon a particular object. This is dharana.
2. Tập trung (dharana) kéo dài là tham thiền (dhyana).
2. Sustained concentration (dharana) is meditation (dhyana).
3. Khi chitta đắm chìm trong thực tại (hay là cái ý tưởng ẩn trong hình thể), và không còn ý thức về tính chia rẽ hay về tư ngã, thì đó là chiêm ngưỡng hay samadhi.
3. When the chitta becomes absorbed in that which is the reality (or idea embodied in the form), and is unaware of separateness or the personal self, this is contemplation or samadhi.
4. Khi tập trung, tham thiền và chiêm ngưỡng trở nên một hành động có trình tự và duy nhất, thì đó là sự thành tựu sanyama.
4. When concentration, meditation and contemplation form one sequential act, then is sanyama achieved.
5. Sanyama có kết quả làm cho ánh sáng chói rạng.
5. As a result of sanyama comes the shining forth of the light.
6. Sự giác ngộ vốn tuần tự, và được phát triển qua từng giai đoạn.
6. This illumination is gradual; it is developed stage by stage.
7. Ba phương tiện sau này của yoga có hiệu quả mật thiết về mặt nội tâm hơn các phương tiện trước.

7. These last three means of yoga have a more intimate subjective effect than the previous means.

8. Tuy nhiên, ngay cả ba phương tiện nói trên vẫn còn là bên ngoài so với tham thiền vô chủng đích thực (hay là samadhi) vốn không dựa vào đối tượng. Samadhi không còn chịu ảnh hưởng bởi tính phân biệt của chitta (hay trí tuệ chất).

8. Even these three, however, are external to the true seedless meditation (or samadhi) which is not based on an object. It is free from the effects of the discriminative nature of the chitta (or mind stuff).

9. Trình tự của các trạng thái trí tuệ như sau: Cái trí phản ứng với điều thấy được. Kế đến là sự chế ngự cái trí. Sau đó, chitta (trí tuệ chất) ứng đáp với cả hai yếu tố vừa kể. Cuối cùng chúng qua đi, chỉ còn tâm thức trực nhận hoàn toàn sáng tỏ.

9. The sequence of mental states is as follows: the mind reacts to that which is seen; then follows the moment of mind control. Then ensues a moment wherein the chitta (mind stuff) responds to both these factors. Finally these pass away, and the perceiving consciousness has full sway.

10. Khi thói quen này của thể trí được thường xuyên vun bồi, rốt cuộc nhận thức tinh thần sẽ vững vàng, liên tục.

10. Through the cultivation of this habit of mind there will eventuate a steadiness of spiritual perception.